

ÍNDICE

Presentación.....	11
1. Los primeros amores literarios	15
<i>Les Thibault</i> de Roger Martin du Gard. Montserrat Parra.....	17
Maurice Martin du Gard et Gustave Lanson : une rencontre mémorable. Sylvain Menant	25
L'inceste fraternel dans <i>Confidence africaine</i> de Roger Martin du Gard et <i>Anna, soror...</i> de Marguerite Yourcenar : de la vraisemblance psychologique à l'idéalisation philosophique. Charlotte Andrieux.....	37
La irrupción de Stendhal en la novela. Juan Bravo Castillo	51
Zola écrivain de notre temps. Giovanni Dotoli	61
Étude de la signification des deux « côtés » dans <i>À la recherche du temps perdu</i> . Mohamed Ridha Bouguerra.....	71
2. Fiel a la literatura popular.....	87
Roman et prosélytisme : <i>Le Carrosse de M. Aguado</i> de Pierre Leroux. Jacques Migozzi	89
<i>Idylles</i> de Gréville. Concepción Palacios Bernal.....	99
La littérature « populaire » et les modèles de féminité. Marta Segarra.....	107
3. Ma chère George Sand... ..	115
<i>La Marquise</i> : de la nouvelle (1832) de George Sand à l'opéra-comique (1835) d'Adolphe Adam sur un livret de M.M. de Saint-Georges et de Leuven : portraits croisés de deux comédiens, Lélío et Clairval. Simone Bernard-Griffiths.....	117

La ballade de l'avenir. Béatrice Didier	129
Lectura de <i>François le Champi</i> en clave pastoril. Tomás Gonzalo Santos	141
George Sand y la salvaguarda de las costumbres de la antigua región del Berry. Cristina Solé Castells	151
Un rêve d'Eugène Delacroix : végéter auprès de George Sand. Marie-France Borot	159
George Sand - Alexandre Dumas fils : dialogue sur le mariage. Claude Schopp	169
4. Interpretando otras voces de mujeres.....	187
La duquesa de Abrantès o cómo sobrevivir con la escritura. Aproximación ordenada a su obra. Fidel Corcuera Manso	189
Rachilde ou le pouvoir de l'argent. Martine Reid	199
Vices privés, vertus publiques (<i>La cinquième femme</i> de Maria Fagyas). Kálai Sándor	207
Edwige Feuillère et Claire-Josèphe-Hippolyte Leris de La Tude, deux vies en miroir. Irene Aguilá-Solana.....	217
L'amour comme source de bonheur et d'éternité dans <i>Face au présent</i> d'Andrée Chedid. Ángela Magdalena Romera Pintor	225
<i>Mélancolie ouvrière</i> , de Michelle Perrot : une « histoire incertaine ». Mercè Boixareu.....	235
Échos yourcenariens dans <i>BW</i> de Lydie Salvayre. Claude Benoit Morinière	245
Figuras de mujer en la obra de Fred Vargas: <i>Cuando sale la reclusa</i> . Brigitte Leguen	253
Yasmina Reza, dramaturgia e identidad. Montserrat Serrano Mañes	259
Une romancière venue de Maurice : Natacha Appanah. Daniel-Henri Pageaux	269
Le dépassement du masculin et du féminin chez Léonora Miano : <i>Ces âmes chagrines</i> . M. Carme Figuerola Cabrol.....	277

5. A favor de la literatura comprometida.....	287
De la poesía a la canción. Pere Solà Solé.....	289
Une reportrice face aux réfugiés en provenance de Lérida et de Huesca : Edith Thomas dans <i>Ce soir</i> en avril 1938. Anne Mathieu	299
Kamel Daoud: anverso y reverso de la escritura me- tafórica con vistas al intertexto. José María Fernández Cardo.....	305
6. Afán por la literatura.....	315
Images du Moyen Âge dans les <i>Ballades françaises</i> de Paul Fort. Juan F. García Bascuñana.....	317
<i>La Main coupée</i> (Sur Blaise Cendrars). Lola Bermúdez Medina	325
Pierre Reverdy: un conteur dans la mêlée littéraire et artistique des années vingt. Alicia Piquer Desvaux .	333
L’empreinte de l’image dans la genèse de l’écriture con- temporaine de l’intime : Michel Leiris, un exemple précurseur. María Dolores Picazo	341
L’écriture critique comme espace d’amitié : Maurice Blanchot parle à Louis-René des Forêts. Patricia Mar- tínez.....	351
L’espace autobiographique dans l’écriture de Roland Barthes. Ángeles Sirvent Ramos	361
Sacralidad y ritual en algunos relatos de Michel Tournier: el sentido de la conmemoración. M. ^a Teresa Lozano Sampedo	377
Hantise de la ville dans l’écriture d’Abdelwahab Meddeb. Encarnación Medina Arjona	385
La infatuación del yo occidental o el yo como proble- ma. Javier del Prado Biezma	393
El fantasma de Medea recorre la literatura francesa. Dulce M. ^a González Doreste	411

7.	Viajes literarios: cruce de caminos.....	421
	Donner à voir l'Espagne contemporaine : les illustrations de <i>La Fille du bandit</i> d'Alexandre de Lamothe (1873-1874). Jean-François Botrel	423
	La figura y la obra de Jane Catulle-Mendès en la prensa española. Francisco Lafarga.....	433
	Vicente Huidobro: fraguas e itinerario de un creacionismo particular. Paco Tovar	441
	Georges Bataille o la transgresión. Jaume Pont.....	465
	La novela francesa: su influencia en las prácticas sociales de lectura en la España actual. Flavia Aragón Ronsano	475
8.	Traslaciones literarias: la traducción	485
	Los términos del intercambio cultural (el papel de la traducción). Paul Aubert	487
	La dimensión cultural de la traducción: a propósito de la versión española de <i>Le cahier de Jonathan</i> de Daniel Maximin. Clara Curell y José M. Oliver	497
	Doce hain-teny merina. (Traducción inédita). Carlota Vicens-Pujol.....	511
	Tres poemas de Charles Baudelaire. Pere Rovira.....	521
9.	Confidencias eruditas.....	525
	Évocation. Lídia Anoll	527
	Carta desde ultratumba (imaginada en español), con copia a Àngels Santa, de Honoré de Balzac a Madame Hanska. Matías López López.....	537

PRESENTACIÓN

El libro que aquí sigue presenta una muestra de afecto de muchos de los que han compartido con Àngels Santa su trayectoria como profesora, como compañera y maestra.

La labor de Àngels, ampliamente conocida, se ha desarrollado, en esencia, en la Universidad de Lleida. Limitarnos a señalar que hasta hace poco ocupaba un puesto como catedrática del Departamento de filología clásica, francesa e hispánica sería empequeñecer su aportación a los estudios de filología francesa en esta institución. Desde sus primeros momentos la implantación de dicha área en el seno de la Facultad de Letras pudo beneficiarse de su liderazgo, de sus cualidades profesionales y de su esfuerzo personal. Nunca dudó en sacrificar horas para acudir a reuniones, para redactar planes de estudio que se tejían y destejían casi como tela de Penélope o para gestionar el papeleo que la burocracia exigía.

Su compromiso institucional la llevó también a ocupar cargos de gestión en etapas de máxima intensidad como fue la creación de la propia Universidad de Lleida en 1992, heredera del antiguo Estudi General de Lleida. Entre otras, en esta faceta tuvo que afrontar temas duros sin herir y con frecuencia supo dar consejos para hacer frente a las encrucijadas, mostrando en tales casos sus cualidades personales.

En cuanto a la dedicación docente, bien sabido es cuán importante es el ejemplo que supone el propio profesor y su actitud en el aula. Con su entrega, ella ha logrado transmitir entusiasmo y empatía hacia la literatura y la cultura francesa y francófona: cuántas veces sus estudiantes no habrán salido de clase deseando leer la obra que les acababa de presentar o se habrán dejado llevar en su ensueño por los héroes de las novelas propuestas durante el curso...

En su vertiente investigadora, su labor destaca en un doble sentido: por una parte, su amplitud de miras ha contribuido a impulsar formas innovadoras de algunas parcelas de la literatura francesa, lo cual ha contribuido, sin ninguna duda, al incremento de la calidad investigadora del ámbito. Por otra, su infatigable lucha por acercar a Lleida a investigadores de múltiples orígenes geográficos ha proporcionado una visibilidad a nuestra modesta institución de la que le somos deudores y que ha permitido, a menudo, divisar horizontes más amplios. Asimismo, mucho antes que se acuñara la expresión de «transferencia del conocimiento» como una de las tareas universitarias, Àngels la desempeñaba ya mediante sus artículos de difusión que cada semana publicaba en la prensa local y que familiarizaban a los lectores con los más diversos temas de actualidad francesa.

En el presente volumen hemos optado por esta última faceta como eje vertebrador del homenaje. Las contribuciones que siguen aportan, en su mayoría, el fruto de investigaciones de compañeros y amigos a los que, por mi parte, agradezco su disponibilidad durante todo el proceso. En su conjunto, han tenido a bien combinar sus intereses académicos particulares con los de Àngels. Al menos así lo intenta poner de manifiesto el índice en el que se resume la estructura: la homenajeadada dedicó su tesis doctoral al estudio de las ideas políticas en la obra de Roger Martin du Gard, a quien no ha dejado de prestar atención durante su trayectoria a través, fundamentalmente, de la Association des Amis de Roger Martin du Gard. En esa senda, Stendhal, Victor Hugo o Proust han sido motivo de atención de varios congresos organizados bajo su dirección. También la literatura popular ha supuesto un

campo de estudio al que se ha dedicado junto a su grupo investigador y en el que ha obtenido el reconocimiento de los círculos especializados en este ámbito como la Association internationale des chercheurs en «Littérature populaire et culture médiatique». Del mismo modo, la escritura femenina centra una buena parte de sus producciones más recientes: la representación de la feminidad o el acceso de la mujer a la literatura han supuesto una importante materia de análisis. Si hemos optado por dedicar un capítulo singularizado a la obra de George Sand, se debe al papel que la autora juega entre las publicaciones de Àngels, quien, más allá del estudio de su obra, se ha encargado de la edición crítica de varias novelas en el marco de las *Oeuvres complètes* publicadas por la editorial Honoré Champion. Y si anteriormente mencionábamos su particular compromiso con el mundo académico, también el compromiso en literatura ha sido objeto de su atención: Sartre, Camus, Nizan, encarnan a figuras bien presentes en su currículum. Con todo, si una virtud la caracteriza es su inmensa curiosidad intelectual, su capacidad de lectora infatigable, que la impulsan a abrirse a nuevos descubrimientos de escritores, de tendencias y de obras, motivo por el cual se concede un capítulo a autores y creadores que puedan constituir esa «novedad». En otra senda, la influencia literaria ha supuesto una parcela investigadora en la que se ha mostrado especialmente sensible a la recepción de la literatura francesa en la geografía catalana y española, tal y como sugieren los capítulos siete y ocho, dedicados tanto a aspectos críticos como a reflexiones teórico-prácticas sobre la traducción. Actividad esta última que ha llevado a cabo con frecuencia la protagonista de este libro. Por último, se dedica un apartado en particular a aportaciones que combinan lo erudito con lo afectivo, puesto que ese es, en realidad, el espíritu que atraviesa toda la obra.

La dilatada experiencia de Àngels Santa, su generosidad como persona han hecho que, a ciencia cierta, hubieran sido muchos más los posibles participantes en este volumen, convirtiendo esta iniciativa en una aventura compleja de abarcar. Solo así han de interpretarse ciertas ausencias. Sin embargo, según reza la cultura popular, por la muestra se

conoce el paño: la contribución de los participantes, aun con sus limitaciones, pone de manifiesto una voluntad común de reconocimiento, de gratitud a lo que Àngels Santa ha aportado, puesto que, como aseguraba la tan querida George Sand en *Le Marquis de Villemer*, «il faut juger les sentiments par des actes plus que par des paroles».

M. CARMÉ FIGUEROLA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias a las ayudas concedidas por el Vicerrectorado de Investigación de la Universitat de Lleida y por la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE).

© de los textos: sus autores y archivos correspondientes, 2019
© de las fotografías: sus autores y archivos correspondientes, 2019
© de la introducción: M. Carme Figuerola Cabrol, 2019
© de esta edición: Pagès Editors, SL y Universitat de Lleida, 2018
C/ Sant Salvador, 8 - 25005 Lleida
www.pageseditors.cat
editorial@pageseditors.cat
Primera edición: maig de 2019
ISBN: 978-84-1303-097-5
DL: L 621-2019
Impresión: Arts Gràfiques Bobalà, SL
www.bobala.cat

Printed in Spain

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <www.cedro.org>) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra.